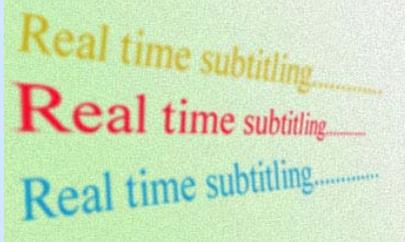


Giacomo Pirelli
Università di Torino

Le necessità dei sordi, l'Universiade

Prima giornata internazionale
di studi sulla sottotitolazione intralinguistica
in tempo reale

Forlì, 17 novembre 2006



Introduzione

Vorrei specificare le necessità degli utenti sordi per la sottotitolazione in tempo reale della televisione, degli eventi dal vivo e delle lezioni universitarie

ed i tipi di programmi televisivi da sottotitolare in tempo reale, come le partite di calcio, i talk show, etc.

La sottotitolazione è molto diffusa in Gran Bretagna e negli USA.

La FIADDA ed altre associazioni di sordi oralisti chiedono alle emittenti televisive e alle università di colmare il ritardo in questi settori.

L'università e le necessità dei sordi

- Difficoltà dei sordi, ed anche mie, nella comprensione delle lezioni universitarie
- sforzo per la lettura labiale per i sordi profondi
- e sforzo dell'udito per i sordastri

- Richiesta dei sordi per avere un tutor 150 ore, l'interprete LIS, il mediatore alla comunicazione o la sottotitolazione (stenotipia o riconoscimento vocale)

Tutor 150 ore o sottotitolazione

- Tutor 150 ore:
 - minore velocità a scrivere gli appunti,
 - minore partecipazione attiva alle spiegazioni, ai dibattiti e alle domande durante le lezioni
- stenotipia o riconoscimento vocale:
 - maggiore partecipazione attiva e fruizione delle informazioni
 - riduzione del tempo di correzione degli appunti in formato digitale dopo la lezione

Stenotipia e riconoscimento all'Università

- In Italia alcune Università (“la Sapienza” di Roma, la Roma Tre, quella di Padova, l'Università Bicocca di Milano) hanno introdotto il Servizio di stenotipia.
- I sottotitoli così prodotti sono molto utili per seguire le lezioni.
- La formazione di un stenotipista richiede diversi anni.
- Si inizia a sperimentare il re-speaking: con un'esperienza di poche settimane, genera dei sottotitoli con una frequenza di errori accettabile.

Sottotitolazione in differita

Numerose trasmissioni sono sottotitolate in differita: molti film, ma anche programmi culturali.



- ❖ Sono stato intervistato da Giovanni Anversa per la trasmissione *Racconti di Vita* nel 2003.

Sottotitolazione in tempo reale in Europa

- Trasmissioni televisive:
 - Alcune televisioni europee sottotitolano le partite di calcio e gli eventi sportivi;
 - la RAI sottotitola alcuni eventi straordinari (funerali del Papa, attentato delle Torri Gemelle, cerimonie delle Olimpiadi e Paralimpiadi)
- Eventi sottotitolati, non trasmessi in televisione:
 - a Londra: festival Liberty dei diritti dei disabili del 2 settembre 2006 e conferenza eAccessibility
 - a Bruxelles: conferenza del Fondo Sociale Europeo sulla Disabilità del 21 settembre 2006
 - assemblee annuali delle FIADDA, un concerto musicale e la messa, nella festa dell'AFA del 2006
 - questa conferenza di Forlì

Soluzione americana

- Su uno schermo sono proiettati una finestra con l'interprete della lingua dei segni e i sottotitoli prodotti in tempo reale da uno stenotipista distante, collegato via audio.



festival Liberty dei diritti dei disabili a Londra

Che cosa sono le Universiadi?

- L'Universiade nasce in Italia nel 1959 da un'idea di Primo Nebiolo.
- Essa racchiude molteplici significati: università, sport e universalità.
- E' l'evento sportivo e culturale internazionale più importante dopo i giochi olimpici.

- Dal 17 al 27 gennaio 2007, Torino ospiterà per la quarta volta la manifestazione:
un altro primato della città!

Le Paralimpiadi

La cerimonia d'apertura è stata sottotitolata in diretta.



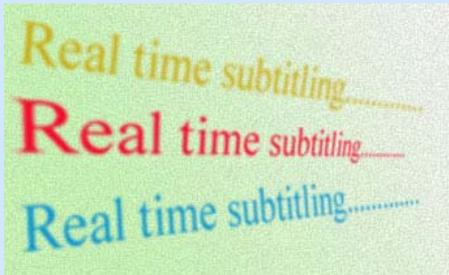
Sono stato tedoforo
e ho portato la
fiamma paralimpica.

Volontariato per le Tecnologie

- Sono l'unico volontario sordo nel settore delle tecnologie per l'Universiade 2007 per lavorare nell'aggiornamento del Sito Web ufficiale.
- Collaboro anche con il settore televisivo per inviare le trasmissioni al Centro D'Ascolto.
- Tale Centro riversa le trasmissioni in formato digitale, crea eventualmente i sottotitoli, conserva una copia dei filmati in un database ed in alcuni casi li ritrasmette in diretta o in differita.

Database di filmati con sottotitoli

- La BBC ha creato un database online di filmati con i sottotitoli.
- L'idea è stata seguita anche dal Centro D'Ascolto per alcune trasmissioni televisive in Italia.
- I filmati online possono essere aperti con Windows Media Player o Real Player e possono essere in diretta video-streaming o da scaricare dal Sito Web.
- Si chiede il coinvolgimento della RAI per il database e per la sottotitolazione in tempo reale delle Universiadi ed altri eventi sportivi.



Conclusione 1

- Potenziare e diffondere di più in Italia la sottotitolazione in tempo reale nella televisione, negli eventi dal vivo e nelle Università per rendere più attiva la partecipazione degli utenti sordi.
- Aumentare il personale per questo settore.

Conclusione 2

- Puntare alla sottotitolazione del 100% dei programmi televisivi anche con una legge per raggiungere i livelli delle televisioni europee più importanti.
- Mantenere questa percentuale anche nel passaggio dalla televisione analogica a quella digitale.
- Estendere la sottotitolazione in tempo reale nelle Università tramite il servizio di stenotipia
- Offrire tale servizio anche negli eventi dal vivo, (come agli spettacoli della Giornata del volontariato civile di Torino, gli spettacoli teatrali, le conferenze con discorsi in inglese da tradurre in italiano).

Arrivederci !

Grazie per l'attenzione

Giacomo Pirelli

giac_pirelli@hotmail.com